Editorial

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **91 (2004)**

Heft 12: **in der Nacht = dans la nuit = in the night**

PDF erstellt am: **03.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Editorial

Ce numéro invite le lecteur à parcourir la ville la nuit et à réfléchir à l'architecture non pas dans l'obscurité, mais à la lumière de la nuit. La conclusion erronée que la nuit est sombre pourrait céder à une conclusion tout aussi fausse; à savoir que la ville est éclairée pour qu'elle soit identique au jour. Un tel regard, marqué par la quotidienneté, s'efforce de déchiffrer le monde en fonction de contours précis et de surfaces de couleurs. À cette fin, l'œil humain dispose de 7 millions de petits bouchons qui ne deviennent toutefois actifs qu'en présence d'une forte intensité lumineuse. De nuit, nous devons faire confiance aux 125 millions de petits bâtonnets sur la rétine qui réagissent de manière primaire à des stimulations claires-sombres et qui n'ont qu'une capacité moindre à résorber l'espace. De nuit, l'homme voit moins – et autrement. Les différents auteurs de ce cahier s'efforcent d'appréhender les paysages nocturnes tels que nous les percevons.

Dans quelques rares cas, également mentionnés dans ce cahier, la lumière de la nuit est colorée: lors de spectacles, d'illuminations de fêtes ou dans des éclairages de places exemplaires. Mais la nuit, l'essentiel du jeu de lumière réside dans les ombres que les lampes à vapeur de sodium, les tubes néon, les diodes lumineuses et la lumière lointaine de la lune portent sur les rues et les maisons. Par-dessus sont projetées des bandes de lumière qui doivent accentuer l'un ou l'autre élément d'architecture. Dans certains cas, une nouvelle architecture prend forme la nuit, ou alors, apparaissent des détails qui restent cachés de jour.

Devons nous admirer les objets lumineux ou la lumière sur les façades et les places? Aucune forme que l'on peut obtenir sur le marché semble appropriée aux sources de lumière; aucune d'entre-elles n'est comme le soleil ou la lune. L'on pourrait étudier des nuits entières des catalogues d'éclairages extérieurs et regretter le choix limité de modèles nostalgiques ou postmodernes. La solution contemporaine consisterait à mettre nullement en évidence les corps lumineux. Le but n'est pas d'orner l'espace des rues mais d'accentuer la structure urbaine et l'ordonnance spatiale. Pour l'architecture de fêtes et les clubs, la lumière est un matériau à part entière pour construire toutes les illusions imaginables. La question ne cesse de se poser au commencement du crépuscule et sous le faisceau lumineux de la lampe de travail: la lumière dématérialise-t-elle l'architecture jusqu'à ce qu'elle n'existe plus que comme atmosphère, éphémère comme le bruit et la fumée? La dématérialisation, éternel objet de quête de l'architecture moderne, reste un rêve, sauf la nuit.

La rédaction

Editorial

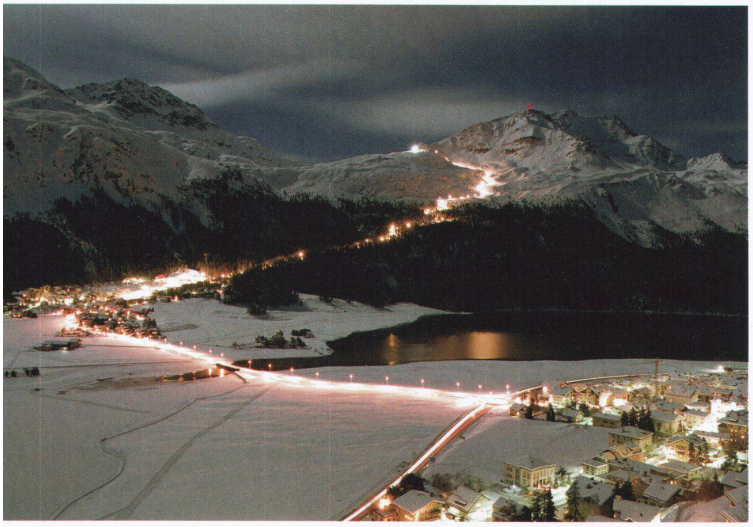
This issue is an invitation to stroll through the city at night and to reflect on architecture, not in the dark, but in the light of the night. The illusion that the night is dark could at first glance give way to the illusion that the city is illuminated in order to resemble the day. Such an everyday view attempts to interpret the world in terms of sharp contours and coloured surfaces, by means of the seven million cones of the human eye. However, they are only active in bright light. At night, we must rely on 125 million retinal rods that react primarily to light and dark stimuli and have only a limited power for spatial resolution. At night, we see less – and differently. It is the everynight landscapes spread out before our eyes that the authors of this issue are trying to explore.

In a few cases, and there are some examples in this edition, the night light is coloured: in festive illuminations, in irradiated spectacles, in exemplary town square lighting. However, the main play of light at night consists of the shadows – with all their shades of grey – cast on the streets and houses by sodium vapour lamps, neon strips, light emitting diodes and the far-off moonlight. Superimposed on these shadows are bands of light designed to accentuate elements of architecture. In some cases, a new kind of architecture emerges at night, or details hidden during the day become visible.

Is it the illuminating objects that we should admire, or the glow on the façades and squares? There does not appear to be any light fixture on the market adequate to be a source of light – they are nothing like the sun or the moon in the sky. We could peruse lighting catalogues all night long and lament the limited choice of nostalgic and post-modern models. The contemporary solution seems to be not to allow the lamps to appear at all. It is not decoration of the street space that is the aim, but accentuation of the urban landscape and spatial order. For ceremonial architecture and clubs, light is a material in itself upon which all possible illusions can be built. At the fall of dusk and under the light of the desk lamp, the question inevitably arises: does light dematerialise architecture to the extent that it exists only as atmosphere, transient as a shadow? Dematerialisation, modern architecture's eternal object of desire, remains a dream – except in the night.

The editors

Editorial



Corvatsch Snow Night. – Bild: Bergbahnen Engadin/St. Moritz (Marc von Swoll)

Dieses Heft ist eine Aufforderung, in der Nacht durch die Stadt zu gehen und dort nicht im Dunkeln, sondern im Licht der Nacht über Architektur nachzudenken. Der Trugschluss, dass die Nacht dunkel sei, könnte auf einen ersten Blick dem Trugschluss weichen, dass die Stadt beleuchtet ist, damit sie dem Tag gleich werde. Ein solcher, vom Alltäglichen geprägter Blick sucht die Welt nach scharfen Konturen und farbigen Oberflächen zu entziffern. Dazu sind im menschlichen Auge sieben Millionen Zäpfchen vorhanden, die jedoch nur bei grossen Lichtstärken aktiv werden. Bei Nacht müssen wir uns auf die 125 Millionen Stäbchen auf der Netzhaut verlassen, die primär auf Hell-Dunkelreize reagieren und über weniger räumliches Auflösungsvermögen verfügen. Bei Nacht sieht der Mensch weniger – und anders. Den allnächtlichen Landschaften, die sich vor diesem Blick ausbreiten, versuchen die verschiedenen Autoren dieses Heftes auf die Spur zu kommen.

In wenigen Fällen, auch solche sind in diesem Heft erwähnt, ist das Licht der Nacht farbig: am Spektakel, zur Festbeleuchtung, in exemplarischen Platzbeleuchtungen. Das hauptsächliche Lichtspiel in der Nacht aber sind die Schattierungen, wie sie die Natriumdampflampen, Neonröhren, Leuchtdioden und das ferne Mondlicht über die Strassen und Häuser werfen. Darüber ziehen sich Lichtbänder, die das eine oder andere Element der Architektur akzentuieren sollen. In einigen Fällen entsteht bei Nacht eine neue Architektur, oder es erscheinen Details, die tagsüber verborgen blieben.

Sollen wir die Leuchtobjekte bewundern, oder den Lichtschein über Fassaden und Plätzen? Den Lichtquellen scheint keine auf dem Markt erhältliche Form angemessen – sie sind alle nicht wie die Sonne oder der Mond am Himmel. Man könnte nächtelang über Aussenbeleuchtungskatalogen brüten und die begrenzte Auswahl von nostalgischen und postmodernen Modellen beklagen. Die zeitgenössische Lösung scheint, den Leuchtkörper gar nicht in Erscheinung treten zu lassen. Kein Schmücken des Strassenraums ist das Ziel, sondern ein Akzentuieren des Städtebaus und der räumlichen Ordnung. Für Festarchitekturen und Clubs ist Licht ein eigenes Material, aus dem jede denkbare Illusion gebaut werden kann. Die Fragen stellen sich unbeirrt zu Beginn der Dämmerung und unter dem Lichtkegel der Schreibtischlampe: Entmaterialisiert das Licht gar die Architektur, bis sie nur noch als Atmosphäre existiert, vergänglich wie Schall und Rauch? Die Entmaterialisierung, ewiges Objekt der Begierde der modernen Architektur, bleibt ein Traum – ausser in der Nacht.

Die Redaktion